

ERA LULLABY THIS LITTLE PEQUEÑA ERA NANA DE ESTA

Las nanas suelen usar el nombre de un monstruo (*el coco*) o un peligro terrorífico para advertir a los bebés de que se protejan. Cuando quien escucha comienza a sumergirse en el sueño, quien canta va progresivamete omitiendo las palabras hasta que la canción desaparece. La nana ideal, dijo Lorca, sería aquella construida con sólo dos notas. Tras seguir los pasos de la “Nana de la Zarzuela” de Guy Debord, un remake de 1981 de la “Nana de Sevilla” que Lorca y La Argentinita grabaran en 1931, inventamos una nana para un contexto sociopolítico tan profundamente dañado como el presente.

Lullabies tend to name a monster (el coco) or a terrifying danger to warn babies to protect themselves. When the listener begins to drift into sleep, the singer progressively omits words until the song disappears. The ideal lullaby, Lorca said, would be the one built with only two notes. After tracing Debord’s “Nana de la Zarzuela”, a 1981 remake of Lorca & La Argentinita’s 1931 recording of the popular “Nana de Sevilla”, we brought to our present a lullaby for a deeply damaged sociopolitical context.

CRÉDITOS CREDITS

Audiotexto Audiotext:
María Salgado & Fran MM Cabeza de Vaca
Arte Art:
Rubén García Castro & María Salgado (ANFIVBIA)
Ayudante de traducción Translation assistant:
Enrico D Wey
2^a ed.: Madrid, abril de 2022
2nd ed.: Madrid, april 2022

Esta edición está producida en el marco de la exposición “Jondo, sonidos maquínicos” comisariada por Dilalica en colaboración con Javier Bermúdez en la Fundación provincial de artes plásticas Rafael Botí, Córdoba. Esta publicación fue producida con el apoyo de L’Internationale Online. El video de la “Nana de esta pequeña era” (<https://vimeo.com/399833164/>) está publicado desde el 23 de marzo de 2020 en L’internationale online. Este audiotexto fue creado para el “Cancionero de la guerra social contemporánea” de Pedro G. Romero basado en Guy Debord en el marco de la Bergen Assembly 2019. This edition is produced in the framework of the exhibition “Jondo, sonidos maquínicos” curated by Dilalica in collaboration with Javier Bermúdez at the Fundación provincial de artes plásticas Rafael Botí, Córdoba. This print was produced with the support of L’Internationale Online. The video “This little era lullaby” was published on <https://vimeo.com/399833164/> on March 23rd 2020 by L’internationale Online. This audiotext was created for “Songs for the contemp orary social war”, by Pedro G. Romero based on Guy Debord, within the project ‘Political parties / Asamblea General, by Pedro G. Romero and María García for “Actually The Dead Are Not Dead”, Bergen Assembly 2019.

Este calamarcito no tiene mares no tiene mares, sí no tiene mares, no	<i>This little squid does not have seas does not have seas, yes does not have seas, no</i>
Los hirvió Bolsonaro para abrasarle para abrasarle, sí para abrasarle, no	<i>Bolsonaro boiled them to sear it to sear it, yes to sear it, no</i>
Este invierno el infierno no tiene fuego no tiene fuego, no no tiene fuego, sí	<i>This winter Hell does not have fire does not have fire, no does not have fire, yes</i>
En el Ártico el hielo lo arde entero lo arde entero, sí lo arde entero, no	<i>In the Arctic the ice is burning the whole of it the whole of it, yes the whole of it, no</i>
Este barco pequeño no tiene puerto no tiene puerto, sí no tiene puerto, no	<i>This little boat does not have a harbor does not have a harbor, yes does not have a harbor, no</i>
En la boca de Europa mastican huesos mastican huesos, sí mastican huesos, no	<i>In the mouth of Europe they are chewing bones they are chewing bones, yes they are chewing bones, no</i>
Esta pequeña era no tiene sueño no tiene sueño, sí no tiene sueño, no	<i>This little era does not dream does not dream, yes does not dream, no</i>
El roto de su vela va contra el tiempo va contra el tiempo, sí va contra el tiempo, no	<i>The rip of its sail goes against time goes against time, yes goes against time, no</i>